

окончанию отрисовки копирует изображение в первичный буфер, согласно методике двойной буферизации.

Большинство описанных операций программируются вручную пока только на языке HLSL 4.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Благодаря введенному геометрическому шейдеру появилась возможность генерирования новых примитивов, позволяющих быстро и качественно создавать реалистичные эффекты погодных эффектов, дыма огня. С помощью геометрических шейдеров гораздо удобнее манипулировать генерируемыми экземплярами объектов.

Существует множество примеров использования аппаратного ускорения графики на базе Direct3D 10, в таких графических движках, как CryEngine v1.0 и v2.0, Unreal Engine 3, Torque Game Engine Advanced v1.8.0, Jupiter EX и других. Данные технологии были использованы при разработке таких игровых тайтлов как: Crysis, FarCry2, Gears of War 1, 2, Assassin's Creed, Unreal Tournament 3, F.E.A.R 1, 2 и многих других.

Корпорация Microsoft анонсировала Direct3D 11, который будет включен в финальную версию грядущей Windows 7. В 11-ой версии API еще больше этапов графического конвейера станет программируемым, что позволит существенно улучшить итоговый продукт.

Литература

1. Интернет-адрес: <http://www.developer.nvidia.com/>.
2. Интернет-адрес: <http://www.gamedev.com/>.
3. Интернет-адрес: <http://www.gamedev.ru/>.
4. Интернет-адрес: <http://www.msdn.microsoft.com/>.

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ПЕРЕВОДЕ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Т.ДРАЙЗЕРА «ТИТАН»)

А. А. Косовец

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология. Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Устойчивые сочетания употребляются в разговорной речи, художественной литературе, публицистике, выступают выразительным стилистическим средством. Фразеологизмы – изюминки народной мудрости, национальное богатство любой страны, они оживляют речь, делают ее об-

разной, колоритной. Рассматриваемая в статье тема является актуальной потому, что знание фразеологизмов раскрывает широкие возможности для более свободного общения с представителями англоговорящих стран, отсюда и возрастающая потребность в изучении и знании идиом и фразеологических выражений.

Страноведческая ценность фразеологизмов складывается из трех составляющих. Во-первых, фразеологизмы отражают национальную культуру расчленено, единицами своего состава. Во-вторых, английские фразеологизмы отражают национальную культуру нерасчлененно, комплексно, всеми своими элементами, взятыми вместе, то есть своими фразеологическими значениями. Наконец, в-третьих, фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, традиции, особенности быта и культуры, исторические события и многое другое. Фразеологизмы дают нам ключ к национальному характеру народа, к его культуре, истории и политической жизни.

Теоретическими источниками для данной работы послужили труды Амосовой Н.Н. [1], Виноградова В.В. [2], Кузьмина С.С. [4], Смирницкого А.И. [5], Шанского Н.М. [6].

Фразеологизм – устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову [2].

На основании изученных фразеологизмов, встречающихся в романе Т. Драйзера «Титан» [3; 7] выяснилось, что в данном романе автор использует четыре вида фразеологизмов: фразеологические сращения, единства, сочетания и выражения. Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов (to call a spade a spade – называть вещи своими именами; between the devil and the deep sea – между двух огней). В романе фразеологические сращения встречаются чаще всего (29¹).

Фразеологические единства, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов (in the background – на задний план; to get out of the

¹ Примечание автора.

way – сойти с дороги) используются меньше всего (14¹). Академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

Фразеологические единства придают речи особенную выразительность и народно-разговорную окраску.

Among the friends of these two at this time was a certain Polk Lynde, an interesting society figure, whose father owned an immense reaper works, and whose time was spent in idling, racing, gambling, socializing – anything, in short, that it **came into his head** to do [7, 198]. – *Среди друзей Тейлора Лорда и Мак-Кибена числился в то время некий Польк Линд, молодой светский вертопрах, сын крупного фабриканта сельскохозяйственных машин, проводивший время на балах, на скачках и в казино, – словом, живший в своё удовольствие* [3, 271].

В состав фразеологических сочетаний входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением (to beat around the bush – ходить вокруг да около; to come to light – выйти на свет божий). Эти обороты Т. Драйзер использует реже, чем фразеологические сращения (20¹).

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью». В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями [1].

When she was alone her courage, great as it was, often trembled in the balance [7, 52]. – *Но стоило ей остаться одной, и она тотчас теряла мужество, хотя робость отнюдь не была ей свойственна* [3, 71].

Четвертый тип фразеологических единиц – так называемые «фразеологические выражения» [6] (только обороты с буквальным значением компонентов, в их состав включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла) встречаются в романе только дважды (There was so much smoke there must be some fires. – Нет дыма без огня. To tell you the truth – по правде говоря.). Стремление отделить фразеологические выражения от собственно фразеологизмов побуждает лингвистов искать более точное для них наименование: иногда их называют фразеологизированными сочетаниями, фразеологизированными выражениями [4].

Типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов, встречается в романе Т. Драйзера в следующих типах: сочетание прилагательного с существительным (a true Gordian knot – Гордиев узел), при переводе на русский язык сочетание существительного в именительном падеже с существительным в родительном па-

деже (a bed of roses – не житье, а масленица), сочетание предложно-падежной формы существительного с прилагательным (to make smb's own way – пробить себе дорогу), сочетание глагола с существительным (с предлогом и без предлога) (to play into smb's hands – играть на руку), сочетание глагола с наречием (to go too far – заходить слишком далеко), сочетание причастия с существительным (to leave no stone unturned – ни перед чем не останавливаться).

Типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены, включает следующие типы: именные фразеологизмы (cat-and-dog existence – как кошка с собакой), глагольные фразеологизмы (to hold your horses – легче на поворотах), адъективные фразеологизмы (in blooming health – кровь с молоком), наречные или адвербиальные фразеологизмы (under smb's feet – под чьей-либо пятой), междометные фразеологизмы (by, George! – чёрт возьми!).

При переводе фразеологических единиц на русский язык употребляются следующие приемы: эквивалент, аналог (используется в романе чаще всего), описательный, антонимический и комбинированный переводы, калькирование (использовалось реже всего). Примером аналога является: a fly in the ointment – ложка дегтя в бочке меда, примером антонимического перевода является: to keep one's head – не терять головы и т.д.

С точки зрения А.И. Смирницкого «...употребление фразеологизмов придает речи живость и образность» [5]. Именно поэтому фразеологизмы используются не только в живой разговорной речи, но часто служат средством выражения мыслей журналистов, писателей, юмористов, сатириков.

Gilgan, even after the first post-election conference with his colleagues, had begun to feel that he was between the devil and the deep sea, but he was feeling his way, and not inclined to be in too much of a hurry [7, 246]. – *Джилген после первого же совещания со своими единомышленниками, последовавшего вскоре за их избранием, уже почувствовал себя между молотом и наковальней* [3, 339].

Теодор Драйзер, будучи ярким представителем критического реализма, использует фразеологизмы, чтобы сделать речь своих героев более живой, образной и насыщенной, отразить их социальную принадлежность и конфликт, участниками которого являются персонажи романа, передает чувства и настроение, благодаря чему произведение воспринимается живо.

Процент наличия фразеологизмов в языке тесно связан с показателем развития культуры того или иного народа, поскольку фразеологизмы и их этимология являются выражением этой самой культуры.

Традиции и обычаи считаются негласными основоположниками возникновения фразеологизмов в речи.

Английский язык с точки зрения наличия в его обширной системе фразеологизмов и фразеологических оборотов является, пожалуй, одним из самых богатых. Фразеологизмы занимают огромный пласт в его структуре. Все события, происходящие в стране, отражаются во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь – вот лишь неполный список тем, отраженных в английских фразеологизмах.

Подводя итоги вышеизложенному, следует сказать, что использование фразеологизмов является, пожалуй, самым ярким орудием выражения человеческих эмоций, чувств. Подтверждением этому является бессмертное творение Т. Драйзера.

Литература

1. *Амосова Н. Н.* Основы английской фразеологии. — Л., 1963.
2. *Виноградов В. В.* Об основных типах фразеологических единиц. — М., 1977.
3. *Драйзер Т.* «Титан». Пер. с англ. В. Куреллы и Т. Озёрской. — Мн. «Народная асвета», 1987.
4. *Кузьмин С. С.* Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика). М.: Изд-во Флинта, изд-во Наука, 2006.
5. *Смирницкий А. И.* Лексикология английского языка. — М., 1956.
6. *Шанский Н. М.* Фразеология современного литературного языка. — М., 1969.
7. Интернет-адрес:
http://www.franklang.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=10072&Itemid=9.

THE INSTITUTION OF PRESIDENCY IN THE USA

V. O. Kochneva, L. M. Blinkova

The **President of the United States** is the head of state and head of government of the United States and is the highest political official in the United States by influence and recognition. The President leads the executive branch of the federal government and is one of only two elected members of the executive branch (the other being the Vice President of the United States).

Among other powers and responsibilities, Article II of the U.S. Constitution charges the President to «faithfully execute» federal law, makes the President commander-in-chief of the armed forces, allows the President to